

*Carta municipal
per la llengua catalana*

•
*Charte municipale
pour la langue catalane*



PERPINYÀ
perpinya.com

PERPIGNAN
mairie-perpignan.fr

Carta municipal per la llengua catalana

Propòsits previs

Els fonaments democràtics d'una política lingüística i de reconeixement oficial de la llengua catalana se basen en els elements següents:

en primer lloc convé afirmar que

1 · La política de promoció de la llengua catalana no va pas dirigida en contra de la llengua francesa; la reconeixença del català i el bilingüisme no posen en causa l'existència i l'oficialitat del francès.

2 · La política lingüística a favor del català se basa sobre la incitació i l'encoratjament, i no pas sobre l'obligació. Ningú és obligat d'aprendre el català.

3 · La llengua catalana és a l'encop patrimoni i mitjà d'expressió de tota la població perpinyanesa.

La reconeixença del català i la política lingüística a favor del bilingüisme se basen sobre els principis universals del respecte de la diversitat i de la igualtat entre totes les llengües. Aquests principis figuren a la Declaració universal dels Drets humans: « L'universalisme s'ha de basar en una concepció de la diversitat lingüística i cultural que superi a l'encop les tendències homogeneïtzadores i les tendències a l'isolament factor d'exclusió ».

També a la Carta europea de les llengües Regionals: « La protecció de les llengües, algunes de les quals són en perill de desaparició, contribueix a mantenir i a desenvolupar les tradicions i la riquesa cultural de la humanitat ».

Al Pacte internacional dels drets civils i polítics de l'Organisation des Nations unies (ONU) i a la Convenció de Drets humans i de les Llibertats fonamentals del Consell d'Europa: « El dret de practicar una llengua regional o minoritària, dins la vida privada o pública, constitueix un dret imprescriptible ».

Dins la resolució del Parlament europeu (4 de setembre 2003): « El respecte de la diversitat cultural i lingüística és un dels principis fonamentals de la Unió europea reconegut per l'article 22 de la Carta dels Drets fonamentals de la Unió europea ».

A la Constitució francesa, l'article 75-1 institueix que « Les langues régionales appartiennent au patrimoine de la France ».

Preàmbul

La llengua catalana, nascuda fa més de mil anys a les nostres terres, constitueix un tret bàsic de la identitat, del patrimoni i de la riquesa viva de Perpinyà.

Per respectar la seua responsabilitat davant la Història i responent a la voluntat social dels seus ciutadans, la Fidèlíssima Vila posa en plaça una Carta municipal per la llengua catalana.

Charte municipale pour la langue catalane

Propos préalables

Les fondements démocratiques d'une politique linguistique et de reconnaissance officielle de la langue catalane reposent sur les éléments suivants:

en premier lieu, il convient d'affirmer que

1 · La politique de promotion de la langue catalane n'est pas dirigée contre la langue française; la reconnaissance du catalan et le bilinguisme ne mettent en cause ni l'existence, ni le caractère officiel du français.

2 · La politique linguistique en faveur du catalan est fondée sur l'incitation et l'encouragement, et non sur l'obligation. Personne n'est obligé d'apprendre le catalan.

3 · La langue catalane est à la fois patrimoine et moyen d'expression de toute la population perpignanaise.

La reconnaissance du catalan et la politique linguistique en faveur du bilinguisme sont basés sur les principes universels de respect de la diversité et de l'égalité entre toutes les langues. Ces principes figurent dans la Déclaration universelle des Droits de l'homme: « L'universalisme doit reposer sur une conception de la diversité linguistique et culturelle qui dépasse à la fois les tendances homogénéisantes et les tendances à l'isolement facteur d'exclusion ».

Dans la Charte européenne des langues régionales: « La protection des langues, dont certaines risquent de disparaître, contribue à maintenir et à développer les traditions et la richesse culturelle de l'humanité ».

Dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques de l'Organisation des Nations unies (ONU) et la Convention des Droits de l'homme et des Libertés fondamentales du Conseil de l'Europe: « Le droit de pratiquer une langue régionale ou minoritaire, dans la vie privée ou publique, constitue un droit imprescriptible ».

Dans la résolution du Parlement européen (4 septembre 2003): « Le respect de la diversité culturelle et linguistique est un des principes fondamentaux de l'Union européenne reconnu par l'article 22 de la Charte des Droits fondamentaux de l'Union européenne ».

Dans la Constitution française, l'article 75-1 institue que « Les langues régionales appartiennent au patrimoine de la France ».

Préambule

La langue catalane, née il y a plus de mille ans dans notre pays, constitue un élément fondamental de l'identité, du patrimoine et de la richesse vivante de Perpignan.

Afin d'assumer sa responsabilité devant l'Histoire et pour répondre aux désirs de ses concitoyens, la Ville de Perpignan met en place une Charte municipale pour la langue catalane.

Article 1^{er}

El consell municipal de Perpinyà reconeix oficialment, a costat de la llengua francesa, el català com a llengua històrica de la Vila. Conscient de les seues responsabilitats, el consell municipal de Perpinyà, a través de la Carta municipal per la llengua catalana i del Pla municipal de política lingüística, i cercant la més ampla col·laboració amb els partenaris concernits (institucions, associacions, persones i entitats), s'engatja per tal de perennitzar la llengua catalana.

Article 2

Els objectius de la Carta municipal per la llengua catalana són els següents:

- garantir la pervivència i la transmissió de la llengua catalana, és a dir d'inversar la tendència de pèrdua de locutors en català;
- permetre l'ús del català per cada Perpinyanès que ho vol: aprendre, parlar, llegir, escriure;
- assegurar la presència de la llengua catalana en els diversos camps de la vida pública i social de Perpinyà, a través del desenvolupament del bilingüisme;
- contribuir a la integració dels nous habitants i participar a la cohesió social i al desenvolupament econòmic del país, a través del respecte de la personalitat lingüística i cultural catalana.

Article 3

La Carta municipal s'aplica segons un Pla municipal de política lingüística que segueix cinc eixos:

- 1 · ensenyament;
- 2 · servei a la Infància;
- 3 · senyalització;
- 4 · serveis públics i ús social;
- 5 · mitjans de comunicació.

La Carta municipal se posa en aplicació gràcies a tots els agents de la Vila de Perpinyà.

De manera general, tots els serveis i organismes municipals (administracions, regidories, entitats partenàries i empreses associades, estructures supramunicipals) han d'integrar la dimensió de la llengua catalana en llurs funcions i atribucions, especialment per tot el que concerneix la comunicació amb el públic i la senyalització.

La Vila de Perpinyà s'engatja a promoure l'adopció de la Carta municipal per la Comunitat d'aglomeració Perpinyà Mediterrani i garanteix la seua aplicació dins el quadre comunal tan com el text no ha estat adoptat per l'Agglomeració.

Article 4

L'ensenyament és el punt clau de la política lingüística municipal: és el mitjà bàsic i indispensable a la transmissió del català a les joves generacions.

La Vila de Perpinyà se fixa com a prioritat els punts següent:

- 1 · donar suport a un Pla d'obertura de classes bilingües i immersives;
- 2 · desenvolupar l'accés de tots els alumnes a la sensibilització i l'aprenentatge de la llengua catalana;
- 3 · acompanyar el desenvolupament de l'ensenyament associatiu immersiu;
- 4 · mesurar regularment la demanda social d'ensenyament bilingüe;
- 5 · desenvolupar la informació a les famílies;
- 6 · desenvolupar la formació per a adults i personals municipals.

Article 5

Servei a la Infància. La Vila de Perpinyà pren en compte la difusió del català en les activitats del Servei a la Infància: Infància i Lleure, Petita infància, Acció socioeducativa.

En particular, se desenvolupa l'ús del català a les guarderies, segons els diversos models existents: estructura immersiva, centre bilingüe o intervencions en català.

Article 1^{er}

Le conseil municipal de Perpignan reconnaît officiellement, au côté de la langue française, le catalan comme langue historique de la Ville.

Conscients de ses responsabilités, le conseil municipal de Perpignan, à travers la Charte municipale pour la langue catalane et du Plan municipal de politique linguistique, prend des engagements destinés à assurer la pérennisation de la langue catalane, dans la concertation et la collaboration avec les acteurs concernés (institutions, associations, personnalités et entités diverses).

Article 2

Les objectifs de la Charte municipale pour le catalan sont les suivants:

- *garantir la survie et la transmission de la langue catalane, c'est-à-dire inverser la tendance de perte de locuteurs en catalan;*
- *rendre possible l'emploi du catalan pour chaque Perpignanais qui le souhaite: apprentissage, parler, lire, écrire;*
- *assurer la présence de la langue catalane dans les domaines de la vie publique et sociale de Perpignan, à travers le développement du bilinguisme;*
- *contribuer à l'intégration des nouveaux habitants et participer à la cohésion sociale et au développement économique de la Ville, à travers le respect de la personnalité linguistique et culturelle catalane.*

Article 3

La Charte municipale s'applique suivant un Plan municipal de politique linguistique décliné en cinq axes:

- 1 · *enseignement;*
- 2 · *service de l'Enfance;*
- 3 · *signalisation;*
- 4 · *services publics et emploi du catalan;*
- 5 · *médias.*

La Charte municipale s'applique avec le concours de tous les agents de la Ville de Perpignan.

De manière générale, tous les services et les organismes municipaux (administration, régies, entités partenaires et entreprises associées, structures supramunicipales) doivent intégrer la dimension de la langue catalane dans leurs fonctions et attributions, en particulier en ce qui concerne la communication avec le public et la signalisation.

La Ville de Perpignan s'engage à promouvoir l'adoption de la Charte municipale par la Communauté d'agglomération Perpignan Méditerranée et à garantir son application dans le cadre de la commune tant que le texte n'a pas été adopté par l'Agglomération.

Article 4

L'enseignement est l'élément clé de la politique linguistique municipale: il est le moyen indispensable pour assurer la transmission du catalan aux jeunes générations.

La Ville de Perpignan se fixe comme priorité les points suivants:

- 1 · *soutenir un Plan d'ouvertures de classes bilingues et immersives;*
- 2 · *développer l'accès de tous les élèves à la sensibilisation et à l'apprentissage de la langue catalane;*
- 3 · *accompagner le développement de l'enseignement associatif immersif;*
- 4 · *mesurer régulièrement la demande d'enseignement bilingue;*
- 5 · *développer l'information auprès des familles;*
- 6 · *développer la formation pour adultes et personnels municipaux.*

Article 5

Service de l'Enfance. La Ville de Perpignan prend en compte la diffusion du catalan dans les activités du service de l'Enfance: Enfance et Loisirs, Petite enfance, Action socio-éducative.

En particulier, l'emploi du catalan est développé dans les crèches, suivant les différents modèles existants: structure immersive, centre bilingue ou interventions en catalan.

Article 6

La senyalització. Perpinyà integra el principi general de bilingüisme i/o presència del català a tots els suports senyalètics, equipaments i infraestructures de competència municipal.

Han de prendre en compte aquest principi:

- els serveis municipals;
- els organismes i entitats paramunicipals o supramunicipal;
- les altres entitats finançades o contractades per la Vila.

La Vila estableix convencions amb les altres institucions per aplicar aquests principis a la senyalització no municipal present sobre el territori de la comuna.

Article 7

La llengua catalana no se limita pas a una disciplina escolar. La seua presència a tots els nivells de la vida pública i social ha de ser garantida i encoratjada. En aquest punt, el rol de la col·lectivitat municipal és determinant per tal d'assegurar la vida efectiva de la llengua catalana en la realitat quotidiana.

Per això, la Vila designa una persona catalanòfona referent a cada servei, i generalitza el català en els documents municipals (bilingües o en doble versió).

La Vila desenvolupa el bilingüisme en les publicacions municipals (fulls informatius, butlletins, programes, revistes, siti Web...) i en les campanyes o operacions de comunicació.

Article 8

La pervivència i l'ús de la llengua catalana és inconcebible sense una presència i una difusió permanent als mitjans moderns (premsa, ràdio, televisió, Internet).

En el camp essencial avui dia dels mitjans de comunicació, la Vila dona suport a la presència de mitjans en català a Perpinyà (públics i privats, de Catalunya Nord o de la resta dels països catalans), garanteix la presència del català als mitjans i suports de comunicació municipals, organitza l'existència de mitjans municipals propis en català (revista, siti Web).

Article 9

Aqueixa Carta municipal per la llengua catalana aprovada pel consell municipal de Perpinyà, traça les orientacions principals del reconeixement oficial de la llengua catalana per la Vila. Se posa en aplicació seguint el Pla municipal de política lingüística elaborat per l'Institut Font Nova, amb l'assessorament de l'Institut franco-català transfronterer de la universitat de Perpinyà *Via Domitia*, aprovat pel batlle.

Els objectius del Pla de política lingüística són objecte d'una avaluació anual i d'un report sotmès al consell municipal.

El Pla és actualitzat anualment.

Article 6

La signalisation. Perpignan intègre le principe de bilinguisme et/ou de présence du catalan sur tous les supports signalétiques, les équipements et les infrastructures de compétence municipale.

Doivent tenir compte de ce principe:

- les services municipaux;*
- les organismes et entités paramunicipales ou supramunicipales;*
- les autres entités financées ou en contrat avec la Ville.*

La Ville établit des conventions avec les autres institutions pour appliquer ces principes à la signalétique non municipale présente sur le territoire de la commune.

Article 7

La langue catalane ne se limite pas à une discipline scolaire. Sa présence à tous les niveaux de la vie publique et sociale doit être garantie et encouragée. Sur ce point, le rôle de la collectivité municipale est déterminant pour assurer la vie et l'emploi effectif de la langue catalane dans la réalité de tous les jours.

Pour cela, la Ville désigne une personne catalanophone référente dans chaque service, et généralise le catalan dans les documents municipaux (bilinguisme ou en double édition).

La Ville développe le bilinguisme dans les publications municipales (bulletins informatifs, programmes, revues, site Internet...) ainsi que pour les campagnes et les opérations de communication.

Article 8

La survie et l'utilisation du catalan sont étroitement liés à la présence et à la diffusion de la langue dans les médias (presse, radio, télévision, Internet).

Dans ce secteur primordial, la Ville soutient la présence de médias en catalan à Perpignan (publics et privés, de Catalogne Nord ou des autres pays catalans), garantit la présence du catalan dans les médias et supports municipaux de communication, assure la présence de médias municipaux propres en catalan (magazines, sites Internet).

Article 9

Cette Charte municipale pour la langue catalane approuvée par le conseil municipal de Perpignan trace les orientations principales de reconnaissance officielle de la langue catalane par la Ville. La Charte s'applique suivant un Plan municipal de politique linguistique élaboré par l'Institut Font Nova, avec le concours de l'Institut franco-catalan transfrontalier de l'université de Perpignan Via Domitia, et approuvé par le maire.

Les objectifs du Plan de politique linguistique font l'objet d'une évaluation annuelle et d'un rapport soumis au conseil municipal.

Le Plan est actualisé chaque année.

PERPINYÀ
perpinya.com

PERPIGNAN
mairie-perpignan.fr

Aquesta carta va ser votada durant el consell municipal de la Vila de Perpinyà el dijous 10 de juny del 2010.
Cette charte a été adoptée lors du conseil municipal de la Ville de Perpignan le jeudi 10 juin 2010.